

identifying Columbus' landing in Puerto Rico: the route along which the fleet sailed between the Virgin Islands and Puerto Rico, the date of the landing, and the identity of the landing site. There is no real controversy about the route; similarly, the second point at issue, the landing date, does seem to have been the 19th of November. (However, before an official holiday is proclaimed, the discrepancy between the Julian and Gregorian calendars had better be resolved.)

The landing site has traditionally been known as "Aguada" (the watering place). Utilizing oral traditions, the voyage of Ponce de León who landed there in 1506, and especially the record of a 1526 lawsuit, Tió maintains that "the controversial aspects of this problem . . ." have been resolved "by mathematical data of such uncontroversial nature that no further discussion can be seriously countenanced." The landing place was in Añasco Bay, close to Punta Cadena and near the mouth of the Calvache River, in the center of a cove called Ensenada de Rincón. However, those who advocate other landing sites will probably remain unconvinced, Tió's "mathematical solution" notwithstanding.

Fairleigh Dickinson University

MARTIN TORODASH

Florentine Codex. General History of the Things of New Spain. Fray Bernardino de Sahagún. Book 6: Rhetoric and Moral Philosophy. Translated and edited by CHARLES E. DIBBLE and ARTHUR J. O. ANDERSON. Salt Lake City, 1969. University of Utah Press. Illustrations. Notes. Pp. 260. \$13.00.

Ángel Garibay, una de las más altas autoridades en lengua y literatura nahuatl, afirmó que, literariamente, sólo hay dos obras que pueden compararse con el Libro Sexto de la obra de Sahagún: la Colección de *Pláticas de los Ancianos* (Huehuetlatolli) y el manuscrito de los *Cantares Mexicanos*. El mencionado Libro Sexto, que lleva por título *De la Retórica, Filosofía Moral y Teología*, es, también, el que mejor revela la mentalidad indígena precolombina y el que hace uso de la expresión más castiza en la lengua de los aztecas. Por eso es que el propio Sahagún mencionó expresamente este libro como la más contundente respuesta para los ataques de quienes consideraban apócrifa su monumental obra: En sus propias palabras: "En este libro se verá muy claro que lo que algunos émulos han afirmado que todo lo escrito en estos libros, antes y después de éste, son ficciones y mentiras, hablan como apasionados y mentirosos" (Prólogo-Libro VI).

El texto del Volumen Sexto está dividido en 43 capítulos. Del capítulo 1 al 9 están las plegarias, himnos y pláticas de los gobernantes

a los dioses. Del capítulo 10 al 16 se registra una serie de discursos, oraciones y arengas de los reyes, los que constituyen un modelo de la oratoria protocolar de los monarcas aztecas. Los capítulos 17 a 22 traen las exhortaciones morales para la vida doméstica. Del capítulo 23 al 40 se hallan los ceremoniales en el nacimiento de los niños y el patrón tradicional de costumbres públicas y privadas. Del capítulo 40 al 43 está la parte más interesante para literatura y filología: adagios, adivinanzas, decires y metáforas delicadas “que acostumbra decir esta gente mexicana.”

Los doctores Dibble y Anderson han usado el Códice Florentino—único existente y completo del Libro VI, ya que no está entre los códices de Madrid—y han hecho una limpia y esmerada traducción al inglés. En cada página al lado de la versión inglesa está el texto en nahuatl con las correspondientes anotaciones cuidadosamente confrontadas con la traducción española del propio Sahagún. El trabajo es, en sí, una de las más hermosas y expertas realizaciones, y la obra total—ya publicada en inglés por los mismos autores—constituye un vasto y formidable esfuerzo para hacer conocer en inglés esta verdadera enciclopedia monumental que es la *Historia de las Cosas de la Nueva España*. Como hermoso aditamento, el libro trae en diez hojas fuera de compaginación las artísticas ilustraciones que figuran en el Códice Florentino.

A las excelencias del trabajo intelectual hay que añadir la esmerada edición de la obra bajo los auspicios de The School of American Research y la Universidad de Utah. La obra de los profesores Dibble y Anderson se alinea al lado de las ya clásicas y famosas versiones al inglés de otros notables estudiosos de la literatura pre-colombina, entre los que figuran Coyné, Brinton, Morley, Tozzer, Stephens, Berendt, Roys, y Thompson.

University of Missouri,
Kansas City

ABRAHAM ARIAS-LARRETA

The Writings of Alonso de la Vera Cruz. Volume I: Spanish Writings. Sermons, Counsels, Letters and Reports. Volume II: Defense of the Indians: Their Rights. Latin Text and English Translation. Volume III: Defense of the Indians: Their Rights. Photographic Reproduction and Index. Edited by ERNEST J. BURRUS, S.J. Rome, 1968. Jesuit Historical Institute. Sources and Studies for the History of the Americas. Illustrations. Bibliographies. Indices. Pp.